

# ESTAFETA DE SAN SEBASTIAN.

## PERIÓDICO POLÍTICO, LITERARIO É INDUSTRIAL.

### POLONIA.

VARSOVIA, 24 de mayo. — *El general en jefe al gobierno.* — « El 12 por la tarde dejó nuestro ejército los puestos que ocupaba cerca de Kaluszyn, para volver á tomar la ofensiva entre el Bug y el Narew. El cuerpo mandado por el general Uminski quedó solo cerca de Jedrzejew para cubrir esta marcha y oponerse á que el enemigo se adelantase hacia Praga. El general Uminski, atacado el 13 por gran parte de las tropas del feld mariscal, habiéndose resistido con obstinacion, se retiró el enemigo á su antiguo campamento entre el Kostrzyn y el Liwiec. Al mismo tiempo marché con el grueso del ejército dividido en muchas columnas que atravesaron el Narew y el Bug por puentes construidos cerca de Zegrze y Sierock. El 16 las cabezas de nuestras columnas encontraron en Poreby, Przetycze y Dlugie Siodlo los puestos avanzados de la guardia imperial. En Poreby, un escuadrón del 4 de cazadores á caballo, habiendo acometido á un escuadrón de la misma arma de la guardia, le derrotó y cogió 10 soldados y 60 caballos. En Przetycze el general Jankowski comenzó el ataque, el enemigo se defendió con el mayor valor, sobre todo en Dlugie Siodlo y particularmente los cazadores de Finlandia, todos suecos. Atacados sin embargo con intrépida constancia por los puestos avanzados del general Jankowski, hubieron de dejar las posiciones ventajosas que ocupaban en un país quebrado y cubierto de bosques. La marcha de la columna no se suspendió, ni el combate cesó hasta las 9 de la noche mas allá de Plewski. El enemigo dejó 20 muertos y 40 prisioneros, entre ellos un oficial. Nosotros tuvimos 5 muertos y muchos heridos, entre estos el teniente Wolski, edecan del general Rybinski, y mi edecan el capitán Tomas Potocki, que llevando al ataque un escuadrón del regimiento de Craco, de mi escolta, recibió en la cabeza una bala de un cazador finlandes. Nuestro ejército continúa hoy su marcha. » Dlugie Siodlo 17 de mayo. — Skrzynecki.

Parte del feld mariscal Diebitz. — *Cuartel general de Zukow, 15 de mayo.* — « El ejército ruso ocupa la misma posicion que cuando dió el parte de 29 de abril, detras del rio de Kostrzyn. El 13, el feld mariscal conde Diebitz, con el primer cuerpo de ejército (Pahlen I), y una parte del cuerpo de caballeria Witt, hizo en el camino real de Kaluszyn y Minsk un reconocimiento para ver las posiciones del ejército polaco, que segun se decia, proyectaba un movimiento oculto contra Siedlee. Encontró en Trzebusza la vanguardia polaca, que no se sostuvo, y se retiró por Kaluszyn á una posicion fuerte cerca de Jedrzejew y Janow. El feld mariscal mandó atacarla y la arrojó de su puesto despues de un combate bastante vivo, y la obligó á replegarse sobre el grueso de su ejército que estaba en Minsk. El feld mariscal, convencido de que la posicion del ejército polaco en el camino real de Minsk no se habia alterado, hizo volver el primer cuerpo al puesto que ocupaba ántes. En este combate los rusos han perdido 150 hombres entre muertos y heridos. El general Chrabbe, jefe de estado mayor general del primer cuerpo, que mandaba la vanguardia, ha sido levemente herido. La primera division de infanteria se ha distinguido peleando gloriosamente.

Se han recibido del cuerpo del teniente general Kreutz noticias muy favorables acerca de la derrota del general polaco Pac, que habia pasado el Vístula con un cuerpo de 9000 hombres, compuesto de 8 batallones, 15 escuadrones y 2 baterías, y habia penetrado hasta Kock en la ribera derecha de Wieprz. El generalísimo Skrzynecki le habia dado por adjunto para esta operacion al general Chrzanowski, jefe de su estado mayor. El 9 de mayo pasó este cuerpo el Wieprz en Rock, y marchó hacia Firley en la direccion de Kamionka y de Lubartow, donde halló apostada la vanguardia de Kreutz al mando de los generales Faesi y Tieman. Empeñóse un combate obstinadísimo, en que las dos brigadas rusas sostuvieron durante muchas horas los ataques repetidos de un enemigo superior en número, dando así tiempo al general Kreutz para llegar con el grueso de sus tropas y acometer vivamente á los polacos. Despues de una accion muy reñida, el enemigo fué arrollado en todos los puntos, y la villa de Lubartow, en que se mantuvo con obstinacion y que quedó reducida á cenizas, fué tomada por asalto por nuestra infanteria. El enemigo se vió obligado á huir á la izquierda del Wieprz perdiendo en muertos, heridos y prisioneros cerca de 3000 hombres. Muchos murieron ahogados: han quedado en las orillas del rio muchos furgones y tres piezas de artillería. El resto del cuerpo polaco huyó por Leczna hacia Zamosc. »

La *Gaceta de Varsovia* inserta un parte oficial del generalísimo en que dá cuenta de sus movimientos y combates desde el 12 hasta el 21 de este mes, es decir, hasta la toma de Tikoczyn y la retirada de los rusos al otro lado del Bug. Su fecha es de Modzle el viejo, 23 de mayo.

La *Gaceta de Estado de Varsovia* dice: « en la tarde del 21 entró nuestra infanteria á viva fuerza en Tikoczyn, y echó de esta plaza los batallones de granaderos de la guardia, obstinados en defender un dique largo que atraviesa detras de la ciudad las lagunas del Narew. Los rusos no tuvieron tiempo de romper el puente, y nuestra vanguardia pasó inmediatamente al otro lado del rio. En esta oca-

sion se distinguió el coronel frances Langermann, atacando con un batallon á la bayoneta. El mismo dia encontraron nuestras tropas entre Ciechanowicz y Surazy algunos destacamentos del feld mariscal Diebitz que se alejaba del Bug para reunirse con la guardia mas allá de Bialistok. Un cuerpo ruso, de algunos millares de hombres, mandado por el general Sacken, está cortado de la guardia, y se retira por el palatinado de Augustow, perseguido por el general Sierakowski.

Los rusos evacuan el palatinado de Podlaquia. El general Uminski tomó el 23 á Siedlee: una parte de su caballeria persigue al enemigo por el camino de Miendzyrzecz. El feld mariscal Diebitz no ha sabido los movimientos de nuestro ejército hasta cuatro dias despues de haberse comenzado á efectuar. El generalísimo los ha dirigido desde un puesto central. Su cuartel general estaba el 23 en Sniadow. Diebitz, despues de haber pasado el Bug, revolvió con todas sus fuerzas contra el cuerpo del general Lubinski, que era el que tenia mas cercano, y lo rodeó por la noche con sus columnas. El cuartel maestre general ruso Nieclhart intimó al general Lubinski la rendicion, manifestándole que no tenia retirada por ningun lado. El general polaco mandó atacar las columnas que estaban mas cercanas, las dispersó y restableció sus comunicaciones con el ejército. En esta ocasion se distinguió mucho el regimiento 20 de infanteria. El parte del generalísimo no detalla este combate. Los destacamentos del cuerpo del general Rudiger que habian avanzado por el palatinado de Lublin, pasaron el Bug el 17 de este mes. Se reciben noticias de insurrecciones en Volhinia, Podolia y Ucrania. Los austriacos han llevado á Presburgo al general Dwernicki. Dícese que los oficiales de su cuerpo serán encerrados en Olmutz. »

Corre la voz de que el general Rybenski ha tenido una accion con el enemigo. Siedlee está en la situacion mas deplorable: no tiene una casa que no esté arruinada en parte. Los rusos habian empezado á sacar de ella hace 15 dias, los almacenes, enfermos y la artilleria gruesa. Han evacuado tambien el lazareto de Lukow. Los krakusos polacos han avanzado algunas werstas, mas allá de Tikoczyn. Antier llegaron á Varsovia 70 rusos, hechos prisioneros en Nur. En el palatinado de Cravovia se emplean los prisioneros rusos de clase inferior, en el trabajo de las calzadas, y se les dá ademas de la racion ordinaria de viveres y aguardiente, 3 gros de jornal. (*Gaceta de Varsovia.*)

### BELGICA.

BRUSELAS, 2 de junio. — *El Correo de los Países Bajos* dice: « MM. Lebeau y Devaux se engañan, si creen libertarse de las consecuencias que producirá la eleccion prematura del príncipe Leopoldo, con alegar que ellos no la han aconsejado al congreso, como sus predecesores aconsejaron la del duque de Nemours. Cuando los sucesos hayan justificado las previsiones de la minoría, que los ministros saben que son fundadas, se les preguntará ¿ por qué no presentaron al congreso la cuestion en su verdadero punto de vista; por qué no confesaron francamente que desde 31 de mayo no habia mas partido que tomar que el protocolo de 20 de enero ó la guerra? Si hemos de creer los últimos protocolos, nos van á abandonar MM. Ponsomby y Belliard. Si la conferencia aguarda con paciencia, como nosotros hemos hecho, tendremos 30 dias mas para llegar á la única solucion posible en las circunstancias actuales. En ambos casos se retirará el ministerio: y es menester reemplazarlo de modo que no se diga en Lóndres que los belgas van á hacer la guerra por intereses personales y no por el de la nacion. Y así no podrán nombrarse hombres afectos á la Francia. Nos parece que M. de Bruckere en el ministerio de hacienda, M. de Faecqz en el de justicia, M. Tielemans en el de negocios estrangeros, reuniéndose con MM. de Sauvage y Dufailly, que se conservarán, podrían sacar la patria del atolladero en que se ha metido. »

### SUIZA.

MARTIGNI, 28 de mayo. — Esta ciudad se ha convertido en foco de insurreccion: muchos pueblos de las cercanías se han reunido á ella para oponerse á la ley orgánica. Las asonadas han sido hasta ahora tranquilas y no han hecho ningun mal: pero no han cedido ni á las amenazas, ni á las promesas del gobierno. Se espera la llegada de un cuerpo considerable de tropas. Se han dado órdenes para alistar 6 compañías: pero parece que el gobierno ha variado su determinacion, viendo que se aumentaba el número de los insurgentes. Por otra parte los soldados han manifestado mucha repugnancia á tomar las armas. Se espera mucho del gran alcaide M. Clairaz, hombre de mucho mérito y generalmente querido, á quien se ha elegido por mediador. (*Novelista valdense.*)

### FRANCIA.

PARIS, 6 de junio. — Se ha recibido noticia telegráfica de haber sido elegido el príncipe Leopoldo de Sajonia Coburgo, rey de Bélgica. Hoy por la mañana se han recibido noticias de la sesion del

4. De 196 votos, 152 nombraron al príncipe Leopoldo, 13 á M. Surlet de Chokier, 19 no votaron y 10 se declararon contra toda elección. El presidente del congreso proclamó al nuevo rey. A propuesta de MM. Nees y Osy, el congreso ha resuelto nombrar 9 individuos que con el presidente vayan á presentar al príncipe Leopoldo el decreto del congreso. Dicen que una carroza que ha salido del palacio de Bellevue, con cuatro caballos, y precedida de dos corréos con la escarapela del Brabante en los sombreros, vá á anunciar al príncipe su elección. (*Gaceta de Francia.*)

Dícese que las cinco potencias van á publicar un nuevo protocolo sobre la cuestión belga, autorizando á cada una de ellas á poner en pie un ejército de 30000 hombres para apoyar las resoluciones tomadas acerca de los límites de Bélgica. (*Correo inglés.*)

El conde de Apony recibió ayer pliegos de Viena por un correo extraordinario; de resultas, despachó otro á Londres. Los asuntos de Bélgica ocupan casi exclusivamente en estos días la atención del gobierno francés. Dos estafetas salen diariamente del ministerio de negocios extranjeros, una á Londres y otra á Bruselas, con pliegos para el príncipe Talleyrand y el general Belliard. (*Gaceta de Francia.*)

Cartas particulares de Varsovia, del 26, hablan de una acción desventajosa para los polacos, dada cerca de Ostrolenka, y en la cual han sufrido pérdida bastante considerable. Confirman la entrada de los polacos. El general Uminski ha ocupado á Siedlee, abandonada por el mariscal Diebitz. (*Debates.*)

Segun cartas de Semlin, el bajá de Escutari ha logrado reunir una parte de sus tropas dispersas, y ha tomado en la frontera de Bosnia una posición fuerte, donde aguarda al gran visir. (*Gaceta de Aushurgo.*)

Se ha propuesto al general Dwernicki que permanezca en Gratz ó en Laybach, bajo palabra de honor hasta la paz. Su edecan Rimowski, enviado á Viena para solicitar la libertad de Dwernicki, está en Lintz, donde el gobierno austriaco le ha señalado su residencia. (*Gaceta de Francia.*)

Escriben de Königsberg que una estafeta de Tilsit trae la noticia de que los rebeldes de Lituania, acosados por las tropas rusas, se han acercado á las fronteras prusianas, como queriendo pasarlas. El landwehr ha recibido orden de tomar las armas. (*Id.*)

El *Observador austriaco* del 13 de mayo dice: «Corren voces de que los generales Charzanoski y Romarino han sufrido un revés considerable cerca de Zamosc el viejo; y que Romarino perdió un brazo en la acción.»

Escriben de Neuchâtel, en Suiza, que ya no queda ningún árbol de la libertad en aquel canton. Los mismos pueblos que los habían puesto, los han derribado voluntariamente. (*Id.*)

La *Revista británica* en un artículo muy estenso acerca de las rentas del clero anglicano (que valua en 236 millones de francos), dice estas palabras notables: «los prelados anglicanos, desechando algunos dogmas de la iglesia católica y algunos artículos de disciplina, conservaron sus riquezas. Cuando Inglaterra era católica, los religiosos daban limosnas. El clero protestante se ha apoderado de los diezmos y de los demás bienes de la iglesia, y ha dejado á la nación el cuidado de mantener los pobres. Esta es la caridad de los prelados opulentos de la reforma.»

Escriben de Amberes, fecha 2 de junio: «un soldado que estaba de faction en el muelle, viendo un buque que se acercaba á la ciudadela, le disparó un tiro. M. Mintiens, teniente de la guardia civil, reprehendió al centinela: originóse una disputa: el pueblo tomó parte en ella, y M. Mintiens fué herido, y su casa saqueada. Al punto se dió orden para que los habitantes pacíficos no saliesen de sus casas durante la noche. (*Tribuna.*)»

Se asegura que el general Dwernicki irá á Viena. En Radom deben reunirse todos los oficiales y soldados de su cuerpo que han vuelto á Polonia. (*Gaceta de Varsovia.*)

En Gante había el 2 de mayo mucha agitación y se creía inevitable la guerra con Holanda, á causa de la protesta que ha publicado la asociación de Bruselas contra los últimos protocolos. (*Correo de los Países Bajos.*)

Han cesado los temores del cólera morbo. Informes de oficio, dados por médicos sabios, han demostrado que el excesivo número de muertos en algunos hospitales debe atribuirse á otras causas, y que en ninguna parte se han manifestado síntomas de esta enfermedad. (*Correo de Europa.*)

Los diarios de Nueva York, recibidos en Londres, llegan hasta el 29 de abril. El ministerio de los Estados Unidos se ha mudado enteramente. Los nuevos ministros son Eduardo Lisington, de Luisiana, del interior: Hogh White, de Tennessee, de guerra: Luis M. Lane, del Delaware, del tesoro: Andres Stewenson, de Virginia, de marina. (*Diario del comercio.*)

Una division de tropas del gobierno colombiano, en número de 500 hombres, al mando del general Magorza, ha sido derrotada en el departamento de Cauca, por Obando y Lopez, gefes de los insurgentes. Con este motivo el presidente Urdaneta ha publicado un decreto, fecha Bogotá 24 de febrero, para poner en actividad los cuerpos auxiliares de milicias, tanto de infantería como de caballería, en las provincias de Bogotá, Mariquita y Boyaca. (*Id.*)

Escriben de Constantinopla, fecha 6 de mayo: «Una escuadra turca, compuesta de tres navios y 12 fragatas ó corbetas va á darse á la vela para las costas de Albania. La Puerta ha declarado aquel país en estado de bloquéo por tierra y mar.» (*Mensajero*)

S. M. Luis Felipe saldrá el 6 para su viage á los departamentos del Este. (*Id.*)

Una ordenanza del rey de Suecia autoriza la importacion franca de avena y cebada en los puertos de Stroemstad y Sundwall. (*Monitor.*)

De resultas de las turbulencias del condado de Clare, en Irlanda, han sido presas 261 personas. La justicia é imparcialidad dirigen este proceso: porque, á Dios gracias, el gobierno británico no

adopta las ideas brutales del *Times*. Este periódico se atreve á decir: «deseamos que la mitad de estas pestes vivientes mate á la otra mitad, y que los que queden sean *unanímemente* ahorcados, como se dice en Hibernia. Esta es la reforma radical que conviene á Irlanda.» Estas frases son horribles, y debemos recordar á los redactores del *Times* la maxima de los antiguos, que parece que han olvidado; *Ne insultes miseris.* (*Correo de Europa.*)

CONGRESO BELGA. — *Sesion del 1 de junio.* — M. Beytz hace la siguiente proposicion: «el congreso decreta: 1.º que no reconoce el protocolo de 20 de enero ni los siguientes: 2.º que si el gefe del estado no presta el juramento exigido por la constitucion a los 15 dias de ser elegido, la eleccion se considerará como nula: 3.º que la eleccion del gefe del estado se hará segun los términos del decreto de 29 de enero.» M. Gendebien apoya esta proposicion, y censura la conducta de M. Lebeau, ministro de negocios extranjeros.

M. Lebeau dice que no hay razon para que le acusen los mismos que cuando estaban en el ministerio abrieron el camino de las negociaciones y suspendieron las hostilidades. «Se dice que la carta de lord Ponsomby es un lazo como los que se pusieron para la eleccion del duque de Nemours. Yo estoy persuadido á que el nombramiento del príncipe Leopoldo será la ruina de los protocolos. Yo no aseguro que el príncipe acepte: pero si la conferencia de Londres, con sólo la esperanza de su eleccion, ha hecho mas fácil la cuestion del Luxemburgo, cuando la eleccion se verifique, dará mas pasos en nuestro favor. El preopinante ha dicho que lord Ponsomby ha aconsejado elegir al príncipe de Orange: es verdad que lo ha hecho, y entonces queria, lo mismo que ahora, establecer una barrera entre Francia y Bélgica. Tambien es cierto lo que ha dicho, que la guerra general produciria la extincion del nombre belga: pues triunfando Francia, Bélgica quedaria unida á ella; y si triunfaban los enemigos de Francia, volveria á unirse á Holanda. No es el ministerio quien os aconseja nombrar al príncipe Leopoldo, ni quien dá á los periódicos de Paris derecho para afirmar que Bélgica se ofrecia á Francia, ni quien ha tenido nunca este pensamiento; y yo podria deciros lo que quizá... Pero basta: no quiero dar motivo á sospechas.»

M. Van de Veyer dice, que pues el dia de las revelaciones ha llegado, el debe decir porqué ha sufrido en silencio tantas calumnias y acusaciones de haberse dejado engañar en el asunto de la eleccion del duque de Nemours. «Yo he creido las seguridades que me dió el marques de Lawoestino; y si he enmudecido, si no he rechazado las acusaciones injustas que se me hacian, fué por que no quise que recayesen sobre una cabeza coronada.»

M. de Robaulx lee los protocolos n.º 23 y 24 de la conferencia de Londres, y dice que segun ellos las cinco grandes potencias no piensan en renunciar á sus determinaciones anteriores. M. Lebeau responde que no tiene conocimiento de dichos protocolos: y que acaso habrán sido imagidados ó alterados por el espíritu de partido.

Se lee en el *Aviso*: «La goleta la *Pintada*, que ha llegado de Cayenne, está destinada á una expedicion científica, y espera á M. Beautebeaupré que debe mandarla.» (*Gaceta de Francia.*)

Escriben de Tolon, fecha 31 de mayo: «trescientos emigrados se han ajustado para ser conducidos á Argel en dos buques de nuestro puerto, á razon de 75 fr. cada individuo. Una compañía de Paris trata de fletar en nuestro puerto otros buques, que puedan llevar mil labradores. Las familias alemanas que van á embarcarse para nuestra colonia de Africa, habian llegado al Havre con intencion de pasar á los Estados Unidos. Pero las ventajas que se se les ha hecho conocer en el nuevo destino que podian seguir, les ha empeñado á mudar de idea; y nosotros celebramos esto, tanto por ellos, como por nuestra colonia.» (*Id.*)

*Protocolo n.º XXIII de la conferencia tenida en Foreign-Office, el 10 de mayo de 1831.* — El plenipotenciario de Francia, despues de haber hecho conocer la adhesion plena y entera del gobierno de S. M. el rey de los franceses á los protocolos n.ºs XXI y XXII del 17 de abril, llamó la atencion de los plenipotenciarios de Austria, Gran Bretaña, Prusia y Rusia sobre los medios de combinar la ejecucion y eficacia del último de estos actos, con las precauciones que sean mas propias para hacer desaparecer el menor pretexto de inquietud sobre el mantenimiento de la paz general.

«La primera de las cuestiones, que con este motivo ha discutido la conferencia se ha versado sobre el término que podria concederse al gobierno belga para acceder á las proposiciones definitivas, consignadas en el protocolo n.º XXII.»

«Considerando que el comisario de las cinco cortes en Bruselas, y el gobierno del rey de los franceses son de opinion, que un plazo motivado ofreceria el peligro de alarmar los espíritus en Bélgica para esta comunicacion importante, han decidido los plenipotenciarios que se autorize á lord Ponsomby para que convenga con el general Belliard acerca de los medios preliminares, que podrian producir mejor efecto sobre este asunto, y que no se comunicase oficialmente el protocolo n.º XXII al gobierno belga, hasta haber usado de todo su influjo, á fin de hacer conocer generalmente la ventaja que obtendrian los belgas de aceptar inmediata y francamente las bases de separacion, á que S. M. el rey de los Países Bajos ha adherido ya completamente.»

«Se convino por otra parte, que se verificaria una comunicacion oficial del protocolo de que se trata, en cualquier estado del negocio, antes del 1.º de junio de este año, y que en este dia expiraria el plazo concedido por la conferencia de Londres al gobierno belga para situarse, segun aconseja su verdadero interes, en la posición en que se halla S. M. el rey de los Países Bajos respecto de las cinco potencias, por medio de su aceptacion á las bases de separacion arriba mencionadas.»

«Los plenipotenciarios han decidido ademas, que si para el dia señalado declara el gobierno belga por su respuesta oficial, que accede á las dichas bases de separacion, se acordaran las medidas necesarias para la mas pronta evacuacion de las plazas y territo-

rios que ocupan las tropas respectivas fuera de las fronteras asignadas á la Bélgica y á la Holanda. En este supuesto, el comun acuerdo de las dos partes directamente interesadas, á que las cinco cortes se reservan contribuir con sus buenos oficios, decidirá en seguida los cambios de territorio y convenios, cuyo principio ha sido establecido en el artículo 4.º de las bases de separacion.

« Si por lo contrario no fuesen aceptadas aquellas mismas bases por el gobierno belga para el 1.º de junio, en este caso los plenipotenciarios, han convenido:

« 1.º Que conforme á los términos del protocolo número XXII, se rompa absolutamente toda relacion entre las cinco potencias y las autoridades que gobiernan la Bélgica.

« 2.º Que las cinco potencias, lejos de interponer su influjo cerca de la confederacion germánica, como lo han hecho hasta ahora para retardar la adopcion de las medidas que la confederacion se ha decidido á tomar en el gran ducado de Luxemburgo, no podrian hacer otra cosa que reconocer por sí misma la necesidad de aquellas medidas.

« 3.º Que las cinco potencias, vista las intimas relaciones que existen entre ellas y la confederacion germánica, pedirán á la dieta de Francfort, como un testimonio de amistad, que haga comunicar á la conferencia de Londres instrucciones confidenciales sobre las intenciones de la confederacion, relativas al número y uso de las tropas, que hayan de entrar en el gran ducado de Luxemburgo.

« Estas comunicaciones absolutamente oficiosas no tendrán otro objeto que poner á la conferencia de Londres en el caso de prevenir las inquietudes, que podrian excitar aquellos movimientos militares en los países limítrofes.

« 4.º Que si los belgas quebrantasen el armisticio que deben observar con respecto á la Holanda, y atacasen su territorio, las cinco potencias, con quienes de este modo entrarian *ipso facto* en estado de hostilidad, por la violacion de las obligaciones que han contraido desde el 21 de noviembre de 1830, deberian acordar las medidas que creyesen debian oponer á tales ataques, considerando la primera de todas en la mas pronta ejecucion de las determinaciones que indica la instrucion dada á los comisarios de la conferencia en 18 de enero del presente año, y cuya instrucion acompañó al protocolo n.º X.

« 5.º En fin que si estas determinaciones no fuesen suficientes, la conferencia de Londres obrando á nombre de las cinco cortes decidirá de comun acuerdo las medidas ulteriores, que con el objeto indicado pudiesen exigir las circunstancias.

« Los plenipotenciarios han convenido, que el presente protocolo que completa las instrucciones del de 17 de abril n.º XXII, sirviese tambien para completar las instrucciones de lord Ponsomby, y que á este efecto le fuese inmediatamente comunicado. — *Firmado*: Esterhazy, Wesseberg, Talleyrand, Bulow, Palmerston, Lieven-Matuszewiz. »

*Protocolo n.º XXIV de la conferencia tenida en Foreign-office el 22 de mayo de 1831.* — Habiendo juzgado lord Ponsomby, despues que recibió el protocolo n.º XXIII, que era de su deber exponer personalmente á la conferencia el estado de las cosas en Bélgica, ha sido oido por los plenipotenciarios de las cinco cortes.

« Considerando que de las explicaciones dadas por lord Ponsomby resultó;

« 1.º Que la adhesion del congreso belga á las bases de separacion de Bélgica y Holanda se facilitaria esencialmente, si las cinco cortes consintiesen en apoyar á la Bélgica en su deseo de obtener á titulo oneroso la adquisicion del gran ducado de Luxemburgo;

« 2.º Que siendo indispensable la eleccion de un nuevo soberano para obtener arreglos definitivos, el mejor medio de conseguir el objeto propuesto, seria allanar las dificultades que impidiesen la aceptacion de la soberania de la Bélgica por el principe Leopoldo de Sajonia Coburgo, en el caso que, como todo autoriza á creerlo, le fuese ofrecida la soberania;

« Los plenipotenciarios han convenido en invitar á lord Ponsomby á volver á Bruselas, autorizándolo para que declare:

« 1.º Que las cinco potencias no podrian dejar por mas tiempo de pedir al gobierno belga su adhesion á las bases destinadas á establecer la separacion de Bélgica y Holanda, á cuyas bases ha adherido ya S. M. el rey de los Países Bajos.

2.º Que teniendo en consideracion el deseo manifestado por el gobierno belga de adquirir á titulo oneroso el gran ducado de Luxemburgo, las cinco potencias prometen entablar con el rey de los Países Bajos una negociacion con objeto, si es posible, de asegurar á la Bélgica, mediante justas compensaciones, la posesion de este país, que conservaria sus relaciones actuales con la confederacion germánica.

« 3.º Que inmediatamente despues de haber obtenido la adhesion del gobierno belga á las bases de separacion, las cinco potencias pondrán en conocimiento de la confederacion germánica, tanto esta adhesion, como los empeños contraidos por ellas para abrir una negociacion, á efecto, si es posible, de asegurar á la Bélgica, mediante justas compensaciones, la posesion del gran ducado de Luxemburgo: las cinco potencias invitarán al mismo tiempo á la confederacion germánica á que suspenda, durante el curso de esta negociacion, la ejecucion de las providencias acordadas para la ocupacion militar del gran ducado.

« 4.º Que cuando el gobierno belga haya dado su adhesion á las bases de separacion, y esten allanadas las dificultades relativas á la soberania de Bélgica, inmediatamente, para poner en ejecucion aquellas bases, se abrirán las negociaciones necesarias con el soberano de Bélgica, y bajo los auspicios de las cinco potencias.

5.º En fin, que si no fuese dada esta adhesion para el 1.º de junio, Lord Ponsomby, de acuerdo con el general Belliard, pondrá en ejecucion las instrucciones consignadas en el protocolo n.º XXIII de 10 de mayo de 1831, y hará entender al gobierno belga las determinaciones que las cinco cortes han acordado

para aquel caso por el mencionado protocolo. — *Firmado* — Esterhazy, Wesseberg, Talleyrand, Palmerston, Bulow, Lieven-Matuszewiz. » (*Id.*)

El *Morning-Herald* da á entender que el rey y la familia real no han asistido á la segunda jornada de las carreras de caballos de Ascot, por el recibimiento tan frio que les hicieron en la primera jornada las familias *torys*. La ausencia de la familia real ha hecho muy tristes las carreras de la segunda jornada. — El *correo* ingles dice, que el rey se retiró por el cansancio que experimentó el primer dia. (*Id.*)

— En Whethaven han cometido los carboneros grandes excesos contra los reformadores: 70 de estos últimos, entre ellos muchas personas distinguidas, se habian reunido en un banquete para celebrar el triunfo de la reforma en las elecciones; pero los carboneros atacaron la casa en que se celebraba la comida, y destruyeron cuanto encontraron. Los convidados se libraron con oportunidad, de modo que afortunadamente no ha habido ninguna desgracia. Se dice que los carboneros han cometido estas tropelías por instigacion de los *torys*, que los emborracharon: el *Times* pide que sea destituido el lord Lugarteniente del condado. (*Id.*)

Escriben de Bruselas, fecha 2 de junio: « Se han desplegado grandes fuerzas para impedir que se renueve el escándalo de ayer. El congreso está cercado de un gran número de guardias cívicas y agentes de policía. Las tribunas públicas y las reservadas están custodiadas por centinelas. Pero ¿como se conseguirá el silencio de unos hombres, cuyas pasiones trata de exaltar cada uno de los oradores? ¿Como se conseguirá que se guarde respeto á una asamblea que tan poco se respeta á sí misma? »

« A la apertura de la sesion M. Gerlache hizo una alocucion dirigida á calmar la irritacion de los animos; y uno de las tribunas le respondió: « Que la asamblea nos dé ejemplo. »

« Despues de una discusion larga y animada, en que el ministerio ha conseguido poder entrar de nuevo en negociacion, mientras que las cuestiones de territorio se resuelven por sacrificios pecuniarios, ha habido una escena escandalosa, poco conforme con las recomendaciones del presidente al principio de la sesion.

« Se trataba de un artículo que autorizaba al ministerio para consentir que tropas extrangeras ocupasen la ciudad de Mastrick: se opuso M. Robaulx. No contento con ver que todos sus colegas eran de su misma opinion, pidió que se procediese á votacion nominal. Notó M. Lebeau que las votaciones nominales eternizaban la discusion. Esto produjo contra M. Lebeau un tumulto; gritos y silvidos salian no sólo de las tribunas, sino del mismo congreso, que presentaba el cuadro de una reunion popular. Se suspendió la sesion. En este intermedio era de ver á M. Lebeau batiéndose con diez interlocutores que lo cercaban; y á M. el conde de Merode riñendo con MM. Seron y Robaulx. La verdad es que en esta ocasion las tribunas se han mostrado mas prudentes que la asamblea.

« Despues de tres cuartos de hora se continuó la sesion; se procedió á votacion nominal, y la autorizacion que pedia el ministerio ha sido desechada por unanimidad de todos los individuos presentes, menos uno. — El disidente es M. C. Vilain XIV. (*Id.*)

Dos niños, hermano y hermana se paseaban el 26 del pasado cerca del rio en un prado de Neufchâtel. La niña cayó en el agua al querer coger una flor: su hermano vá á socorrerla y cae tambien. M. de Soubeyrand que estaba allí cerca, atraído por sus gritos, llegó cuando los niños estaban ya debajo del agua, en un sitio en que habia de profundidad como dos veces la talla de un hombre. No mira el peligro; se arroja vestido, y despues de muchos esfuerzos para sacar á los niños, que estaban fuertemente abrazados, consigue llevarlos ácia la orilla: en el momento en que los sacaba, caen sobre él, lo arrastran, y esta segunda vez tuvo mucha mas dificultad para socorrerlos, por cuanto ya estaba cansado. Se vió obligado á quedarse con ellos para hacerlos volver en sí, y no fué á su casa á mudarse de ropa hasta despues de media hora. — A él deben estos niños su nueva existencia; y no teniendo otros medios de acreditarle su reconocimiento, fueron al dia siguiente con su padre á suplicar á la autoridad municipal que diese á este hecho alguna publicidad. (*Diario de Ruan.*)

#### ESPAÑA.

MADRID, 6 de junio. — SS. MM. y AA. continuan sin novedad en su importante salud en el Real sitio de Aranjuez.

CAMBIOS. Londres á tres meses  $37\frac{3}{8}$  á  $\frac{1}{2}$ . — París, 15 18. — Cádiz,  $\frac{1}{2}$  á  $\frac{1}{4}$  d.º — Sevilla,  $\frac{1}{2}$  á  $\frac{3}{4}$  d.º — Málaga, par. — Valencia,  $\frac{1}{2}$  d.º — Alicante,  $\frac{1}{2}$  d.º — Granada,  $\frac{3}{4}$  id. — Zaragoza,  $\frac{3}{4}$  id. — Santander,  $\frac{1}{2}$  b.º — Bilbao,  $\frac{1}{4}$  id. — Barcelona á pesos fuertes, par á  $\frac{1}{8}$  b.º — Coruña,  $\frac{3}{4}$  d.º — Santiago, 1 id. — Descuento de letras 4 p.º al año.

#### FONDOS PUBLICOS.

Vales consolidados de 4 p.º . . . . .  $28\frac{3}{4}$  á 29.  
Vales no consolidados . . . . .  $8\frac{3}{4}$  á  $\frac{1}{2}$ .  
Intereses y deuda sin interés . . . . .  $4\frac{3}{4}$ .

#### VARIEDADES.

Traduccion de la Iliada de Homero por D. José Gomez Hermosilla. 2.º artículo.

En nuestro primer artículo acerca de esta apreciable traduccion digimos que su autor manifestaba en ella profundo conocimiento, no sólo de nuestra versificacion y poesia, sino tambien de la propiedad y recursos del idioma castellano; y probamos lo uno y otro con algunas citas. Digimos tambien que el intento, digno de un sabio traductor, de darnos á Homero *como es*, en nuestra lengua, obligó al Sr. Hermosilla y debió obligarlo, á conservar fielmente el tono del original, y á no elevarse con preten-

siones ambiciosas cuando el poeta griego camina sencilla y llanamente. Algunas expresiones que en castellano parecen familiares, las ha dejado de intento el traductor por que son modismos de nuestra lengua que no parecen sino tomados de la griega, segun traducen á Homero. Tal es por ejemplo el del libro 23, verso 65.

« Y no poco trabajo les costara. »

Cuando la expresion española traduce exactamente, el traductor no ha debido querer ser mas poeta que el original.

Sin embargo, permítasenos, en obsequio del arte, hacer algunas observaciones, que sometemos con sinceridad al dictamen de los inteligentes. Es un principio para nuestro traductor (y lo cumple bien en toda su obra), ennoblecer con palabras y giros poéticos la frase castellana en cuanto se lo permitiese la fidelidad inviolable que ha guardado y debido guardar á la sencillez homérica. En este principio se apoyan las reflexiones que vamos á exponer.

No ignoramos que en el idioma poético de los griegos la partícula equivalente á la causal castellana *porque*, no desmerecia: pues vemos que no solo Homero, sino aun los mismos líricos, cuyo lenguaje debe ser mas suelto y atrevido, la usan con frecuencia. El lenguaje poético español, quizá porque comparado con el de los griegos, no es mas que un pobre hidalgo de aldea, es mas vano y melindroso, y desdeña esa palabra. A la verdad es de mala formacion y sonido para la poesía: prescindiendo del principio filosófico que separa de la lengua de las musas todos los símbolos del raciocinio y de la ilacion. Varias veces hemos hallado esta malhadada partícula en la traduccion, y siempre nos ha parecido fácil de omitir sin que pierdan nada, ni el sentido ni el tono del original. El traductor substituye á ellas, todavía mas veces, el *que* causal, que es propio de la poesía, tiene mas rapidez, y produce mejor efecto.

No nos detendremos mucho en la partícula adversativa *pero*, que tambien hemos encontrado: porque su único defecto es ser demasiado usada en la prosa:

Mas atencion merece la frecuente repeticion de la partícula conjuntiva *y*. Acaso se nos objetará que el traductor no ha hecho mas que repetirla donde la pone Homero. Pero aun así, hubieramos querido nosotros que se hubiera hecho cierta distincion. Nadie ignora que la multiplicidad de las partículas conjuntivas ó disjuntivas indica la intencion de distinguir los objetos, así como su omision la de confundirlos. Estas intenciones pueden estar ligadas con grandes movimientos, ya poéticos, ya oratorios: lo que ha sido causa de que se dé á estas dos figuras, que parecen de *dicción*, y son, rigorosamente hablando, de *pensamiento*, los nombres particulares de Polisindeton y Asindeton. Ahora bien: cuando es costumbre constante de un escritor ó multiplicar las partículas ó suprimirlas, se pierde necesariamente el énfasis que puede haber en estas figuras. No es esto decir, que siempre se use la Polisindeton en la Iliada ó en su traduccion; y vamos á citar dos hermosísimos pasajes donde no se encuentra. El primero está en un razonamiento de Priamo:

« Mas, llegado

Yo al confin de la vida, el padre Jove  
En adversa fortuna dolorosa  
Me acabará, despues que por mis ojos  
Grandes y muchas desventuras vea:  
Muertos mis hijos con agudo hierro,  
A esclavitud mis hijas reducidas,  
Arrastradas mis nueras por las manos  
De los fieros aquivos, de las trorres  
Arrojados mis nietos, mis nupciales  
*Tálamos profanados*, y asolada  
Esta ciudad en general ruina. »

El segundo, en un razonamiento de Agamenon:

« Pero Aquiles intentá sobre todos  
Los otros ser, á todos dominarlos,  
Sobre todos mandar y en las batallas  
Ser de todos caudillo. »

Pero es preciso confesar que rara vez se hallan estos casos, y la propension general es á multiplicar la conjuncion: lo que quita su efecto á la Polisindeton en los pasajes que debia tenerlo.

Tambien hemos observado algunas locuciones que podrian abreviarse, y dar mas rapidez y movimiento á la versificación. Sirvan de ejemplo las siguientes:

« Oid, Troyanos y valientes griegos,  
Lo que me dice París, que la causa  
Ha sido de la guerra. » . . . Lib. III.

. . . Mas creo

Que griegos y troyanos este dia  
Amigos quedarán, despues que tantos  
Males habeis sufrido en esta guerra  
Que mi justa venganza y la perfidia  
De París encendieron. . . . *Ibidem*:

Nosotros creemos que pudieran haberse suprimido los relativos, con notable mejora de la frase poética, diciendo así: *Oid lo que me dice París, causa de la guerra. Griegos y troyanos quedarán amigos, despues de tantos males sufridos en esta guerra, que mi justa venganza etc.* En general, nos parece que el uso de los participios es mucho mas conveniente en poesía, cuando sea posible, que su resolucion; mucho mas si en la frase resuelta entra algun tiempo del auxiliar *haber*, cuyo efecto en los versos es casi siempre desagradable.

Se repite muchas veces en la traduccion, así como en el original, el adjetivo *todo*: pero no nos atrevemos á censurar esta fide-

lidad del traductor, porque quizá debió conservar el carácter de pleonismo que aquella palabra da á la frase de Homero.

En cuanto á la versificación, generalmente hablando, es fluida y vigorosa, sin faltar por eso á los cortes que ha sido necesario hacer para traducir, digámoslo así, los de los exámetros homéricos. No ignoramos que estos cortes podrán disgustar á ciertos oídos, acostumbrados á la rotundidad ambiciosa de Lope y Góngora: rotundidad, que es uno de los caracteres de la buena versificación castellana. Pero cuando se traduce á Homero, y se quiere representar, en cuanto sea posible, la construccion de sus versos, es necesario renunciar á ella muchas veces.

Sin embargo, notaremos como un defecto la frecuente repeticion de los sonidos *io*, *ia*, *eo*, *ea* en medio de verso, donde producen cierta especie de debilidad, así como en el fin, son vigorosos y rotundos.

No podemos dar mejor prueba de la excelencia de esta traduccion, que la pequeñez de las cosas á que es necesario recurrir para encontrar pábulo á la crítica.

El Sr. Hermosilla, en una nota helénica (tom. III pag. 357) justifica la expresion de *tálamos profanados*, con que traduce el *devastados ó destruidos* de Homero. Sin embargo, observaremos que aquella expresion trae asociada consigo la idea de adulterio, que no sabemos si entró entónces en la imaginacion del poeta griego. Por lo menos Virgilio, imitando el mismo pensamiento, aparta dicha idea, y ya se sabe que el épico latino es el mejor traductor de Homero.

« Quinquaginta illi thalami, spes tanta nepotum,  
Barbarico postes auro, spoliisque superbi  
Procuere. »

(Se concluirá.)

#### NOTICIAS EXTRANJERAS.

M. Lehon, ministro plenipotenciario de Bélgica en Francia ha llegado á Paris. (*Gaceta de Francia*.)

El *Corresponsal de Hamburgo*, refiriéndose á cartas de Koenigsberg, dice que una division polaca ha entrado en Augustow. (*Id.*)

Se lee en la *Gaceta de Estado de Prusia*: « Se dice que la guardia imperial rusa debe haber vuelto sobre el Narew, y obligado al generalísimo polaco á trasladar su cuartel general á Lomza. »

La aldea de Modzela, donde fecha su parte el generalísimo, está situada sobre el camino, entre Tikocin y Sniadow, aunque mas cerca de este último.

El cólera ha cesado completamente en las provincias rusas de la nueva Rusia y de Besarabia, y se han restablecido las comunicaciones entre estas y las demas provincias.

Ha pasado por Mompeller una colonia de labradores con mugeres y niños, que van á Argel.

Tenemos á la vista una carta de Parma de 27 del pasado, en que se lee: « ayer mañana á las 6, Ciro Menoti y el abogado Borella han sido ahorcados en Módena. » (*Id.*)

Se han confirmado los rumores que corrieron en la bolsa de una derrota de los polacos. Una parte del ejército polaco ha evacuado á Ostrolenka el 27 despues de un combate encarnizado sobre las orillas del Narew contra todas las fuerzas reunidas del Mariscal Diebitz. Este, que efectivamente habia principiado un movimiento de retirada en la noche del 20, volvió con el grueso de su ejército á socorrer á su ala derecha. Despues de haber obligado á retirarse á la division del general Lubienky, que solo estaba encargada de observar sus movimientos, atacó el 26 una parte del cuerpo de Schrynecky, reunido á las tropas de Lubienky. La accion duró todo el dia. Ostrolenka ha quedado reducida á cenizas. Los polacos han perdido mas de 4000 hombres. Han muerto los generales Kicky y Kamiensky. Al dia siguiente se replegó Schrynecky sobre Pultusk. Una division polaca de 4000 hombres, mandada por el general Gielgud, ha llegado al territorio de Lituania. (*Id.*)

Escriben de Francfort, fecha 3 de junio: « El conde de Flahaüt enviado extraordinario y ministro plenipotenciario cerca de la corte de Prusia ha llegado ayer aquí. » (*Id.*)

Escriben de Bolonia, con fecha 24 de mayo: « Los austriacos han evacuado la ciudad de Ancona y dejado las Marcas: pero parece que no tienen intencion de abandonar las legaciones. » (*Id.*)

Escriben de Venecia, fecha 25 de mayo: « acaban de llegar aquí muchos jueces que deben formar el tribunal *Statario*, que debe decidir de la suerte del general Zuchi y sus compañeros. » (*Id.*)

La *Emancipacion* contiene un artículo titulado: « El rey de Sajonia Coburgo no subirá nunca al trono belga. » (*Id.*)

M. White, secretario de lord Ponsomby, ha salido de Bruselas con pliegos para Londres. (*Id.*)

Un coronel agregado á la embajada francesa en Bruselas ha salido tambien con pliegos para Paris. (*Id.*)

Un correo de gabinete, ingles, ha partido de Bruselas para la Haya, probablemente para anunciar la eleccion de Soberano que acaba de hacer el congreso belga. (*Id.*)

MM. Blagnies y de Facqz, diputados del congreso belga, han dirigido á la asociacion nacional su dimision, como individuos de la comision directiva. (*Id.*)

#### BOLSA DE PARIS DEL 7 DE JUNIO.

El cinco por ciento . . . . . 92 fr. 15 c.	CAMBIOS.—Amsterdán. 57 $\frac{1}{4}$
El tres. . . . . 65 fr. 15 c.	Lóndres . . . . . 24 fr. 95 c.
Acciones . . . . . 1640.	Madrid . . . . . 15 fr. 65 c.
Empréstito Real de España. . . . . 68.	Bilbao . . . . . 15 fr. 55 c.
Renta perpetua . . . . . 54 $\frac{1}{4}$ .	Consolidados de Londres el 4 . . . . . 84 $\frac{1}{8}$ .